Extractive Industries Transparency Initiative

EITI Glossary English – Russian

Last updated 4 June 2015 / *Последнее обновление произведено 4 Июня 2015*

This glossary is mainly intended for translators and interpreters working with the EITI. For an explanation of terms used here, please consult eiti.org/glossary.

Этот словарь предназначен в основном для письменных и устных переводчиков, работающих с ИПДО. Для объяснения терминов, используемых здесь, пожалуйста, обратитесь https://eiti.org/ru/glossary-ru.

Guidance on style:

- Just as in English, "Санкционирование" ("Validation") should be capitalized.
- Reference to "initiative" should not be made where it is not indicated in English. Note that the EITI is developing from the notion of being an initiative. If needed best to use "Standard" instead of the initiative.
- Names of the organisations should always be capitalized.
- Names of the committees should be capitalised.
- Preferred terminology is indicated in bold when two options are given.

English	Russian
Account	Счет; финансовый отчет
Accountability	Подотчетность
Accounting principles	**Принципы**/нормы бухгалтерского учета/**финансовой отчетности**
Accounting standard	Стандарт бухгалтерского учета
Accounts audited to international standards	Финансовый отчеты, подвергнутые аудиту согласно международным стандартам
Accrual accounting	Учет методом начисления
Accrual basis	Принцип учета начислением
Accrual-based financial statements	Финансовые отчеты по методу начисления
Achieve compliance with the EITI Requirements	Достижение соответствия требованиям и принципам ИПДО

Action plan	План действий
Adaptive implementation	Адаптированное внедрение ИПДО
Administrator	Администратор
Advocacy	Пропаганда
Aggregated data	Укрупненные данные (без разбивки по отдельным позициям – данным отдельных организаций и компаний, потокам доходов, регионам и т.п.)
Aggregated disclosure	Раскрытие укрупненных/ данных (без разбивки по отдельным позициям)
Agreed margin of error	Согласованная допустимая погрешность
Alternate	Замещающее лицо (члена Правления)
Annual activity report	Годовой отчет о проведенной работе
API Gravity	Плотность нефти в градусах API (Американского нефтяного института, АНИ)
EITI Application	Заявка (о присвоении статуса страны-кандидата ИПДО)
Articles of Association	Устав Ассоциации
Assignment	Задание
Associated Gas	Попутный газ
Assurance of data	Подтверждение достоверности данных
Audit	Аудит; аудиторская проверка
Audit Committee	Аудиторский Комитет
Auditing system	Система аудиторской проверки
Auditor	**Аудитор**; исполнитель аудиторской проверки
Barter arrangements	Бартерные сделки
Barriers to implementation	Препятствия к внедрению
Background information	Справочная информация
Baseline for judging progress	Исходный уровень для оценки прогресса

Beneficiary	Бенефициар
Beneficiary ownership	Бенефициарное право
Benefit stream	Поток выгод
Board (International)	Правление (Международное)
Board Circular	Циркуляр Правления
Board Meeting	Заседание Правления
Board Performance Survey	**Анализ**/обзор работы Правления
Board Paper	Документ Правления
Breaches of EITI Standard	Нарушение Стандарта ИПДО
Budgeting	Составление бюджета
Budget monitoring	Контроль за исполнением бюджета
Budgetary and/or natural resource committees	Комитеты по бюджету и/или по управлению природными ресурсами
Business association	Ассоциация предпринимателей
Business guide	Руководство по ведению бизнеса
Buying House	Закупочная организация
Cadastre system	Кадастровая система
Candidacy period	**Кандидатский период**/срок
Candidate country	Страна-кандидат ИПДО
Candidature application	Заявка о присвоении статуса страны-кандидата ИПДО
Candidate status	Кандидатский статус
Outreach and Candidature Committee	Комитет по Распространению Инициативы и Кандидатскому Статусу
Capacity building	**Наращивание**/развитие **потенциала**
Capacity needs	Потребности в наращивании потенциала
Capital intensive	Требующий больших капиталовложений/ капиталоемкий

Case study	Рассмотрение конкретных примеров
Cash accounting	Бухгалтерский учет по кассовому методу
Cash basis	Кассовый метод учета
Cash-base submission	Отчет, составленный на основе кассового метода учета
(EITI) Chair	Председатель ИПДО
(EITI Board) Chair	Председатель Правления ИПДО
Civil society	Гражданское общество
Civil society constituency	Электорат гражданского общества
Civil Society Organisation (CSO)	Общественная организация (ОО)
Close to Compliance	(Страна) близка к достижению соответствия ИПДО
Code of Conduct	Кодекс Поведения
Code of Good Practices on Fiscal Transparency (IMF)	"Кодекс надлежащей практики по обеспечению прозрачности в бюджетно-налоговой сфере" (МВФ)
Collate payment and revenue figures	Сбор данных по платежам и доходам/ поступлениям
Collated Company Forms	Подборка заполненных форм компаний
(EITI) Commitment	Приверженность ИПДО
Commitment to high standards	Приверженность высоким стандартам
Commitment to implement EITI	Обязательство о внедрении ИПДО
Communications	Информационная работа
Community	Сообщество
Community-based organisation	Организация местного сообщества
Company form	Форма для заполнения данных компаний
Compendium	Компиляция
Competent and credible firm	Компетентная и авторитетная фирма
Completed forms	Заполненные формы
Completing the form/template	Заполнение формы/шаблона документа

Compliance with the EITI Criteria/ Principles/ Requirements/ Standard	Соответствие Критериям/ Принципам/ Требованиям/ Стандарту ИПДО
Compliant country	Страна, соответствующая требованиям (ИПДО)
Comprehensible	Понятный; легкочитаемый
Comprehensive	Полный, **исчерпывающий** (отчет, данные)
Comprehensiveness	Полнота (отчетности, данных)
Concession holder	Держатель концессии
Confirmation letter	Письмо-подтверждение
Conflict of interest (actual/potential)	Конфликт интересов (существующий/ потенциальный)
Consistency	**Последовательность**/упорядоченность (внедрения, отчетности, развития)
Constituency	Электорат (правительства, промышленности, гражданского общества)
Constituency guidelines	Руководство для электората
Consultative Committee	Консультативный Комитет
Contact details	Контактные данные
Contextual information	Контекстуальная информация
Contractor	Подрядчик
Contract	Контракт, договор, соглашение
Contribution to the economy	Вклад в экономику
Controls and audit frameworks	Основы/структуры контроля и аудита
Corrective action	**Исправительное** действие/**мера**/мероприятие
Cost oil	Доля добычи нефти, предназначенная для оплаты затрат
Country constituency	Электорат стран
Country-led process	Процесс, руководимыйстраной
Country ownership of EITI	Специфика процесса ИПДО для страны (Право принадлежности процесса ИПДО конкретной

	стране)
Country-owned/specific initiative/process	Специфичный для страны процесс внедрения инициативы
Cost oil	Компенсационная нефть; нефть для покрытия затрат подрядчика
Cost recovery	Возмещение затрат
Costs	Затраты
Country outreach update	Последняя информация о распространении инициативы в страны
Coverage	Охват (ИПДО, отчетности ИПДО)
Cover note	**Сопроводительное письмо**/записка
Credible, trustworthy and technically competent Auditor/ Independent Administrator/ Reconciler/ Validator	Авторитетный, заслуживающий доверия и технически компетентный Аудитор/ Независимый Администратор/ Исполнитель выверки/ Исполнитель санкционирования
Credible independent audit	Заслуживающая доверия/авторитетная независимая аудиторская проверка
Culture of accountability	Культура подотчетности
Currency exchange rate	Валютный курс
Currency exchange rate fluctuations	Колебания валютного курса
Data collection	Сбор данных
Data Compendium	Компендиум данных
Data compilation	Компиляция данных
Data completeness	Полнота данных[
Data credibility assurance	Подтверждение достоверности данных
Data reliability	Надежность данных
Deadline	Срок (установленный для завершения работы, представления отчета, проведения санкционирования и т.п.)
Debriefing	Опрос

Decision making body	орган по принятию решений
Declaration on Fighting Corruption and Improving Transparency at Evian	Принятая в Эвиане Декларация "Борьба с коррупцией и повышение прозрачности"
Delist	Вывести из списка участников инициативы
Delisting of EITI Implementing countries	Выведение из списка внедряющих стран ИПДО
Deliverables	Выходные документы
Depletion allowances	Налоговые скидки на истощение недр
Developing countries	Развивающиеся страны
Disaggregated data	Данные с разбивкой по позициям; **дезагрегированные данные**
Disaggregated disclosure	**Раскрытие данных**/информации с разукрупнением по отдельным позициям
Disaggregation	Разукрупнение данных по отдельным позициям
Disclosure	Раскрытие (данных, платежей, доходов, участников, бенефициаров и т.п.)
Disclosure of payments and revenues	**Раскрытие платежей и доходов**/поступлений
Discrepancy	Расхождение/несоответствие (данных о платежах и доходах)
Dissemination	**Распространение** (обычно – печатной информации)
Dissemination Campaign	**Кампания по распространению** информации/ документации
Distribution of revenues	Распределение доходов
Dividend	Дивиденды
Domain of sovereign government	Сфера компетенции суверенного государства
Domestic/foreign direct investment	Внутренние/прямые иностранные инвестиции
Domestic initiative	Внутренняя программа страны
Downstream	Операции «даунстрим» (операции по транспортировке, переработке, маркетингу и продаже нефти и нефтепродуктов)

Draft	Проект/предварительный вариант документа/составлять проект документа
Draft Minutes	Проект протокола заседания
Draft Report	**Проект Отчета**; предварительный отчет
Draft Validation Report	Предварительный отчет о Санкционировании
EITI Brand	**Марка ИПДО** (Бренд/ репутация)
EITI Candidature status	Кандидатский статус ИПДО
EITI Champion	Руководитель внедрения ИПДО
EITI implementation	Внедрение ИПДО
EITI Principles	Принципы ИПДО
EITI Process	Процесс ИПДО
EITI Report	Отчет ИПДО
EITI reporting	Отчетность ИПДО
EITI Standard	Стандарт ИПДО
Electronic data files	Электронные файлы данных
Eligible	Имеющий право
E-mail	Электронная почта
Empower	уполномочивать
Endorse the workplan	Утвердить рабочий план
Energy security	**Энергобезопасность,** надежность энергоснабжения
Energy supply	Энергоснабжение
Enhanced environment	Благоприятная обстановка
Entities	Субъекты, организации
Evidence for action	Свидетельство необходимости принятия мер
Executive Committee	Исполнительный Комитет
Export/import duties	Экспортные/импортные пошлины

Export proceeds	Поступления от экспорта
Extension of Validation deadline	Продление срока Санкционирования
External auditor	Внешний аудитор
Extractive Industries Transparency Initiative (EITI)	Инициатива Прозрачности в Добывающих Отраслях (ИПДО)
Extractive companies	Добывающие компании
Extractive industries	Добывающие отрасли промышленности
Extractive sector	Добывающий сектор
Feedback	Обратная связь, отзывы
Fisheries	Рыбное хозяйство
Final Report	Окончательный/ Отчет
Final Validation Report	Окончательный отчет о Санкционировании
Finance Committee	Финансовый Комитет
Financial flows	Финансовый потоки
Financial statement	Финансовая сводка; **финансовый отчет**
Financial reporting	Финансовая отчетность
Financial transparency	Финансовая прозрачность
Financing mechanism	Механизм финансирования
Fiscal regime	Фискальный режим
Flow rate	Дебит
Gemstone Mining Companies	Компании по добыче драгоценных камней
Global Conference	Международная Конференция
Global standard	Общемировой стандарт
Good practice	Передовая/надлежащая практика
Governance Committee (GC)	Комитет по Руководству
Governance structures for decision-making	Структура руководство для принятия решений

Government Champion	Представитель правительства, руководящий процессом ИПДО
Government oversight	Контроль/надзор со стороны правительства
Government's submissions	Сведения, представленные правительством
Grant an extension	Предоставить продление срока
Guidance instructions/materials/notes	Руководящие инструкции/материалы, записки; руководства; инструкции
Guide on Resource Revenue Transparency (IMF)	Пособие по обеспечению прозрачности доходов от разработки природных ресурсов (МВФ)
Head of the EITI International Secretariat	Глава Международного Секретариата ИПДО
Host country	Принимающая страна (заседания, конференции и т.п.)
Hydrocarbons	Углеводороды
Implementation	Внедрение (ИПДО, Стандарта ИПДО)
Implementation phase	Этап внедрения
Implementation Progress Report (IPR)	Отчет о ходе внедрения ИПДО (IPR)
Implementation requirement	Требование внедрения
Implementation Committee	Комитет по Внедрению
Implementing country	Внедряющая страна/Внедряющая страна ИПДО
Improve implementation	Улучшение качества внедрения
Inception report	Первоначальный отчет
Inclusive decision-making	Процесс принятия решений с учетом всех факторов
Inclusivity of stakeholders	с включением всех заинтересованных сторон
Independent Administrator	Независимый Администратор
Indicator assessment tool	Инструмент/средство оценки показателей
Indicator met/unmet	Показатель достигнут/не достигнут (выполнен/не выполнен)
Information discrepancies	Несоответствия в информации

Information gaps	Пробелы в информации
Infrastructure provision	Предоставление (объектов) инфраструктуры
In-kind benefit streams	Потоки выгод в натуральной форме
In-kind payments	Платежи в натуральной форме
Innovative approach	Инновационный подход
Institutional investor	Институциональный инвестор
Integration into wider reforms	Интегрирование ИПДО в более широкие государственные реформы
Internal website	Внутренний веб-сайт ИПДО
International Accounting Standards	Международные стандарты бухгалтерского учёта/финансовой отчетности
International Advisory Group	Международная Консультативная Группа
International Auditing Standards	Международные стандарты аудита/финансовой отчетности
International benchmark prices	Международные базовые/ориентировочные цены
(EITI) International Secretariat	Международный Секретариат (ИПДО)
International Finance Institutions	Международные финансовые организации
Investment climate	Инвестиционный климат
Joint venture	Совместное предприятие
Lancaster House Conference	Конференция в «Ланкастер Хауз» (Lancaster House)
Laws and Regulations	Законы и нормативы (касающиеся ИПДО)
'Learning by doing'	«Обучение на собственном опыте»
Legal barriers	Правовые/**юридические препятствия** (к внедрению ИПДО)
Legal counsellor	Адвокат, юрисконсульт
Legal framework	Правовая/юридическая основа
Lessons learned	Извлеченные/полученные уроки
Level and type of disaggregation	Уровень и тип разукрупнения данных

Level playing field	Однородная конкурентная среда; равные условия; «единое игровое поле»
License allocation	Предоставление лицензий
Licence/concession fees	Плата за лицензию/концессию; лицензионные/концессионные платежи
License holder	Держатель/владелец лицензии
License transfer	Передача лицензии
Licensing rounds	Раунды лицензирования; лицензионные раунды
Lift suspension	Отменить приостановление (статуса)
Line budget item	Бюджетная статья
Link to…	Ссылка на...
Liquified natural gas (LNG)	Сжиженный природный газ (СПГ, СНГ, СУГ)
Logistical capacity building	Развитие потенциала логистики
Machine readable files	Машиночитаемые файлы
Mainstreaming of the EITI approaches	Упорядочение подходов к внедрению ИПДО
Making material payments	Осуществление существенных платежей
Mandate	Мандат; **круг полномочий**
Mapping of financial flows	Отображение финансовых потоков
Margin of error	Допустимая погрешность
Material	Существенный
Material companies	Компании, осуществляющие существенные платежи
Material impact	Существенное воздействие (на полноту отчета)
Materiality	Существенность
Materiality definition	Определение понятия существенности (платежей, доходов)
Materiality thresholds	Пороги существенности
Material payment	Существенный платеж

Material revenues	Существенные доходы
Materially	Существенным образом
Maximum candidacy period	Максимальный кандидатский период/срок
Multi-Donor Trust Fund (MDTF)	Многосторонний Трастовый Фонд (МТФ)
Meaningful progress	Значимый прогресс
Measurable target	Цель, поддающаяся измерению
Meeting in person	Очное заседание
Meet the deadlines	Выдержать (установленный) срок
Meet the requirements	Выполнить требование (требования)
Membership	Членство; членский состав
Memorandum of Understanding	Меморандум о Взаимопонимании;
Minimum requirements	Минимальные требования
Mining	Горная добыча; горнодобывающая промышленность
Mining Code	Кодекс горнодобывающей промышленности
Mining sector	Горнодобывающий сектор
Minutes	Протокол заседания
Mismanagement	Неправильное управление
Mitigating political and reputational risks	Смягчение/снижение политических и репутационных рисков
Multi-Stakeholder Approach	Многостороннее участие заинтересованных сторон
Multi-Stakeholder Group MSG)	Многосторонняя Группа Заинтересованных Сторон (МГЗС)
National Coordinator	Национальный Координатор
National Mining Company	Государственная/национальная горнодобывающая компания
National Oil Company	Государственная/национальная нефтегазовая компания

National Secretariat	Национальный Секретариат
Net Back Value	Чистая цена производителя
No-objection principle	Утверждение по принципу «Без возражений»
Nominations Committee	Комитет по Номинациям
Non-revenue information	Информация, не относящаяся к доходам
Objectives	Цели (внедрения ИПДО, рабочего плана, Стандарта ИПДО)
Oil Mining lease	Лицензия на право добычи нефти
Oil Prospecting Lease	Лицензия на право разведки нефти
Opaque governance	Непрозрачное руководство
Operator	Оператор; операционная компания
Outreach	Распространение (ИПДО на более широкий круг стран)
Outreach and Candidature Committee (OCC)	Комитет по Распространению Инициативы и Кандидатскому Статусу (OCC)
Outreach mechanism	Механизм распространения инициативы
Outreach Progress Report (OPR)	Отчет о распространении ИПДО (OPR)
Outstanding issues	Не решенные (остающиеся не решенными) вопросы
Oversee the implementation of the EITI	Надзор за внедрением ИПДО
Oversight system	**Система надзора**/контроля
Overview of the extractive sector	Обзор/**Краткое описание добывающего сектора**
Paradox of plenty	«Парадокс изобилия»
Parliamentarian	**Член Парламента**; парламентарий
Parliamentary Guide	Руководство для парламентариев
Pay as you earn (PAYE) tax	Налог, взимаемый по мере поступления доходов (PAYE)
Payments above the threshold	Платежи выше согласованного порога отчетности

Payments below the threshold	Платежи ниже согласованного порога отчетности
Peer learning	Обмен опытом между коллегами
Peer-to-peer	Общение между коллегами
Perception of conflict of interest	Восприятие понятия «конфликт интересов»
Pilot project	Экспериментальный/Опытный проект
Produce EITI Reports	Выпуск Отчетов ИПДО
Production/Production data	Объем добычи
Production value	Стоимость добычи
Point person	Контактное лицо
Policy advice	Методическая рекомендация
Policy-based lending	Кредитование экономических программ
Policy makers	**Руководящие круги; органы**/лица, ответственные за принятие решений
Policy note	Программный документ по вопросам политики
Political and financial commitments	Политические и финансовые обязательства
Poverty Reduction Strategy Paper	Документ по стратегии сокращения бедности
Privately-owned company	Частная компания
Probability of success	Вероятность успеха
Process development	Разработка процесса; ход/развитие процесса
Procurement	Привлечение подрядчика (по выполнению выверки данных/проведению санкционирования и т.п.)
Production	Добыча; объем добычи
Production entitlement	Право на долю добытой продукции
Production Sharing Agreement (PSA)	Соглашение о Разделе Продукции (СРП)
Production value	Стоимость добытой продукции
Profit	Прибыль
Profit oil	«Прибыльная» нефть

Progress report	; Отчет о ходе работы
Prudent use of natural resource wealth	Разумное использование богатства природных ресурсов
Public administration	Государственная администрация
Public debates	Общественные дебаты
Public dissemination and discussion	Распространение и обсуждение (документов) общественностью
Public interest	интересы общественности
Public listed company	Компания, зарегистрированная на фондовой бирже
Publicly accessible/available	Общедоступный; доступный для широкой общественности; открытый
Qualification requirements	Квалификационные требования
Rapid Response Committee	Комитет по Быстрому Реагированию
Rationale for provision of assurances	Обоснование необходимого подтверждения достоверности данных
Reconciler	Исполнитель выверки данных (проверки соответствия заявленный платежей и доходов и выявления их несоответствий/расхождений)
Reconciliation	Выверка данных
Reconciliation methodology	Методология выверки
Reconciliation of payments and revenues	Выверка платежей и доходов
Reconciliation progress report	Отчет о ходе выверки данных
Reconciliation report	Отчет о выверке данных
Reconciliation statement	Заявление о выверке данных
Reference price	**Справочная цена**; базовая цена
Reference to…	Ссылка на источники
Refinery margin	Доход нефтеперерабатывающего предприятия
Reforms planned or underway	Планируемые или осуществляемые реформы
Regular cycle of disclosure, dissemination and	Регулярный цикл раскрытия, распространения и

discussion	обсуждения
Remedies	**Исправительные меры** / действия /мероприятия
Regulator	Регулирующий орган
Regular Reporting	Регулярная отчетность
(EITI) Report	Отчет ИПДО
(EITI) Reporting	Отчетность ИПДО
Reporting entities	**Отчитывающиеся субъекты**; участники отчетности
Reporting currency	Валюта отчетности
Reporting mechanism	Механизм отчетности
Reporting scope	Охват отчетности
Reporting cycle	Цикл отчетности
Reporting process	Процесс отчетности
Reporting quality	Качество отчетности
Reporting templates	Формы/шаблоны отчетности
Reporting timeliness	Своевременность отчетности
Report on the Observance of Standards and Codes (ROSCs)	Отчет о соблюдении Стандартов и Нормативов (ROSC)
Reporting system	Система отчетности (принятая в государстве)
Reporting template	**Форма**/шаблон **отчетности**
Reporting threshold	Порог отчетности
Request for data	Запрос о представлении данных
Requirements for EITI implementing countries - Disclosure requirements - Dissemination requirements - Preparation requirements - Retaining Compliance requirements - Review and Validation requirements - Sign-up requirements	Требования для внедряющих стран ИПДО: - Требования по раскрытию информации - Требования по распространению информации - Требования по подготовке заявки - Требования по сохранению соответствия ИПДО - Требования по Рассмотрению и

	Санкционированию - Требования по присоединению
"Resource curse"	«Проклятие природных ресурсов»
Resource revenue management	Управление природными ресурсами
Resource-rich country	Страна, богатая природными ресурсами
Return on investment	Доход на инвестиции; окупаемость инвестиций
Revenue Authority	Налоговая инспекция; налоговый орган
Revenue flows	Потоки доходов
Revenue stream	Поток доходов
Revenues below materiality thresholds	Доходы ниже согласованных порогов существенности
Revenues collected in-kind	Доходы, полученные в натуральной форме
Review	Анализ; рассмотрение
Review of Quality and Timeliness of EITI Reporting	Анализ качества и своевременности отчетности ИПДО
Ring fencing	Метод подсчёта налоговых выплат для объекта добычи (Ring fencing)
Royalties	Роялти; плата за право разработки недр
(EITI) Rules	Правила ИПДО,
Safeguarding confidential information	Защита конфиденциальной информации
Scope	Охват (ИПДО, отчетности)
Scope of EITI reporting	Охват отчетности ИПДО
Scope of the EITI implementation	Охват внедрения ИПДО
Scope of the EITI report	Охват Отчета ИПДО
Scope of work	Объем работы
Scoping study	Исследование по охвату отчетности
Secretariat Review	Рассмотрение Секретариатом
Self-evaluation form	Форма самооценки

Senior official	Должностное лицо старшего ранга
Service company	Сервисная компания; компания по предоставлению услуг
Service contract	Сервисный контракт; контракт на предоставление услуг
Signature bonus	Подписной бонус; «сигнатурный» бонус
Sign-off from a senior official	Заверение подписью старшего официального лица
Sign up	Присоединиться (к ИПДО)
Small operators	Малые операторы
Social expenditure	Отчисления на социальные нужды; **социальные расходы**
Sourcebook	справочник; **руководство**
Source of information	Источник информации
Sovereign credit rating	Суверенный рейтинг
Stakeholder	Заинтересованная сторона
Stakeholder group	Группа заинтересованных сторон
Standard application form	Стандартная форма заявки
State-owned Enterprise (SOE)	Государственное предприятие (ГП)
Statement of Principles	Декларация о Принципах
Statement of Recommended Practice	Свод Правил Рекомендуемой Практики
State participation	Участие государства
State's share of production	Доля добычи, причитающаяся государству
Steering Committee	Руководящий Комитет
Stewardship of revenue streams	Управление потоками доходов
Stock exchange listing requirements	Допуск ценных бумаг на фондовую биржу
Strategy Review	Анализ Стратегии
Streamline	Упорядочение (внедрения ИПДО, отчетности)

Sub-constituency	Подэлекторат
Sub-national level	Субнациональный/**региональный уровень**
Sub-national levels of government	Местные органы власти
Sub-national payments	Субнациональные платежи
Sub-national transfers	Субнациональные переводы (средств)
Summary data	Сводка данных
Summary report	Краткий/сводный отчет
Supporting company	Поддерживающая (ИПДО) компания
Supporting country	Поддерживающая (ИПДО) страна
Supporting documentation	Подтверждающая документация
Supporting organisation	Поддерживающая (ИПДО) организация
Supreme audit institutions	Высшие органы аудита
Suspend status	Приостановить статус
Sustainable development	Устойчивое развитие
Sustainable financing	Стабильное финансирование
Tax	Налог
Teleconference	Телеконференция
Template Terms of Reference	Форма Технического задания;
Terms of reference (ToR)	Техническое задание (ТЗ)
Timeline	График
Threshold	Порог (отчетности)
Timely EITI reporting	Своевременная отчетность ИПДО
Timely publication of EITI Reports	Своевременная публикация Отчетов ИПДО
Timetable	График
Total production value	Общая стоимость продукции
Track record	Послужной список

Transition arrangements	Процедуры перехода (на Стандарт ИПДО)
Transit/transportation fee	Плата за транзит/транспортировку
Transportation revenues	Доходы от транспортировки
'Trial' report	«Пробный» отчет
Unadjusted data	Нескорректированные данные
Unit of accounting	**Единица счета**; единица учета
Upstream	«Апстрим»; разведка и добыча нефти
Upstream activities	Работы «апстрим»
Validation Committee	Комитет по Санкционированию
Validation deadline	Срок Санкционирования
Validation Grid	График Санкционирования
Validation Guide	Руководство по Санкционированию
Validation pipeline	Последовательность процессов Санкционирования стран
Validation process	Процесс Санкционирования
Validation Report - Draft Validation Report Final Validation Report	Отчет о Санкционировании - Предварительный Отчет о Санкционировании Окончательный Отчет о Санкционировании
Validator (accredited)	Исполитель санкционирования; «Валидатор» (аккредитованный)
Validator's assessment	Оценка исполнителя санкционирования
Validator's judgement	Оценка исполнителя Санкционирования
Value Added Tax (VAT)	Налог на добавленную стоимость (НДС)
Value chain	Цепь создания добавленной стоимости
Weaknesses in reporting	Слабые места в отчетности
Waiver	Отказ (например, от претензий)
Waiver of confidentiality	Отказ от права на конфиденциальность

Water Sector	Сектор водного хозяйства
Workplan	Рабочий план
World Bank	Всемирный Банк
World Summit for Sustainable Development	Международная Конференция по Устойчивому Экономическому Развитию

Acronyms and abbreviations / *Сокращения И Обозначения*

AfDB (African Development Bank)	Африканский Банк Развития
DFID (Department For International Development)	Министерство Великобритании по Международному Развитию
EBRD (European Bank for Reconstruction and Development)	Европейский Банк Реконструкции и Развития
EITI (Extractive Industries Transparency Initiative)	ИПДО (Инициатива Прозрачности в Добывающих Отраслях)
GC (Governance Committee)	Комитет по Руководству (КР)
GIZ (Deutsche Gesell fur Internationale Zusammenarbeit)	Международная Германская Кооперация (GIZ)
IADB (Interamerican Development Bank)	Межамериканский Банк Развития
IAS (International Accounting Standards)	Международные стандарты бухгалтерского учета/финансовой отчетности
ICB (International Competitive Bidding Process)	Международный процесс конкурсного тендера
ICMM (International Council on Mining and Metals)	Международный Совет по Горному Делу и Металлам
IPIECA (International Petroleum Industry Environmental Conservation Association)	Международная Ассоциация Представителей Нефтяной Промышленности по Охране Окружающей Среды
IMF (International Monetary Fund)	Международный Валютный Фонд (МВФ)
IS (International Secretariat)	Международный Секретариат
MDTF (Multi-Donor Trust Fund)	Многосторонний Трастовый Фонд (МТФ)
MSG (Milti-Stakeholder Group)	Многосторонняя Группа Заинтересованных Сторон (МГЗС)

NC (National Coordinator)	Национальный Координатор (НК)
NRGI (Natural Resources Governance Institute)	Институт управления природными ресурсами (в прошлом RWI)
OECD (Organization for Economic Cooperation and Development)	Организация по Экономическому Сотрудничеству и Развитию (ОЭСР)
OGP (Open Government Partnership)	Партнерство «Открытое Правительство»
OSCE (Organisation for Security and Cooperation in Europe)	Организация по Безопасности и Сотрудничеству в Европе (ОБСЕ)
PWYP (Publish What You Pay)	Коалиция «Публикуй Что Платишь»
RVI (Revenue Watch Institute)	Институт Мониторинга Доходов
ToR (Terms of Reference)	Техническое Задание (ТЗ)
UN (United Nations)	Организация Объединенных Наций
UNDP (United Nations Development Program)	Программа развития ООН (ПРООН)
USAID (United States Agency for International Development)	Агентство Международного Развития США (АМР США)
VC (Validation Committee)	Комитет по Санкционированию
WB (World Bank)	Всемирный Банк (ВБ)

International Secretariat Staff

Jonas Moberg	Йонас Моберг
Eddie Rich	Эдди Рич
Sam Bartlett	Сэм Бартлетт
Dyveke Rogan	Дивеке Роган
Aida Aamot	Аида Аамот
Kjerstin Andreason	Черстин Андреасон
Bady Balde	Бади Балде
Wouter Biesterbos	Ваутер Биестербос
Christina Berger	Кристина Бергер

Christoffer Clausen	Кристоффер Клаусен
Richard Dion	Ричард Дион
Alex Gordy	Алекс Горди
Gisela Granado	Хиселя Гранадо
Shemshat Kasimova	Шемшат Касимова
Lyydia Kilpi	Людия Килпи
Anders Kråkenes	Андерс Кракенес
Leah Krogsund	Лея Кроргсунд
Ines Marques	Инес Маркес
Francisco Paris	Франциско Пэрис
Anna Herbert de la Portbarre	Анна Герберт Де Ла Портбарре
Samson Tokpah	Сэмсон Токпа
Pablo Valverde	Пабло Валверде
Brynjar Wiersholm	Бриньяр Виерсхолм

The use of http://unterm.un.org/DGAACS/unterm.nsf/375b4cb457d6e2cc85256b260070ed33/$searchForm?SearchView as a general reference is encouraged.

Использование http://unterm.un.org/DGAACS/unterm.nsf/375b4cb457d6e2cc85256b260070ed33/$searchForm?SearchView в качестве общей справки приветствуется.

Please refer to the usage outlined in the **ISO 4217** International Standard Wikipedia page for currencies (http://es.wikipedia.org/wiki/ISO_4217).

*В случае указания валют, обращайтесь к международному стандарту **ISO 4217** изложенному странице Википедии (http://es.wikipedia.org/wiki/ISO_4217).*

For questions or comments, please contact secretariat@eiti.org

При возникновении вопросов или замечаний, пожалуйста, свяжитесь с secretariat@eiti.org